

Adaptation
Lorraine Côté
avec la collaboration
de Nicola Boulanger

Mise en scène
Lorraine Côté

POUR LA SUITE
DU MONDE

POUR LA SUITE
DU MONDE

POUR LA SUITE
DU MONDE

Une coproduction
de La Bordée et de La Tralée



Conseil
et des hommes
de Québec



Grand parlementaire
QUÉBÉCOR

LA BORDÉE
À

L'identité est quelque chose de profond, de fondamental. C'est ce qui définit notre rapport au monde.

Il y a ce que je sais de moi, que je reconnais, que je revendique, et qui me constitue. Quelque chose de personnel, de singulier, que j'affiche.

Et il y a ce que je ne sais pas de moi, et qui me constitue tout autant. Parce que c'est tellement acquis que je ne le vois plus. Ou parce qu'il y a une mémoire qui s'est perdue, une transmission qui a failli.

La branche d'un arbre pourrait savoir qu'elle provient du tronc, mais ignorer qu'elle provient aussi des racines, parce qu'elle ne les voit pas.

**MOT DU DIRECTEUR
ARTISTIQUE
MOT DU DIRECTEUR
ARTISTIQUE**

*C'est ce qui a motivé mon choix d'adapter *Pour la suite du monde*, de Pierre Perrault. Non seulement parce que c'est un chef-d'œuvre de notre cinématographie, mais aussi parce que c'est le portrait d'un Québec qui n'existe plus, et ce, depuis très peu de temps : deux générations. Un Québec paysan en phase – mais aussi aux prises – avec la nature, et qui constituait l'essentiel de notre population jusqu'à la période où le film a été tourné. Cela n'est pas sans laisser des traces très profondes sur notre identité collective, donc individuelle.*

Il y a quelque chose de très touchant dans le film de Perrault quand on voit les gens de l'Isle-aux-Coudres se mobiliser pour retrouver les traces de la pêche au béluga, abandonnée depuis quarante ans, afin de la transmettre aux générations futures pour assurer la suite du monde. D'une certaine façon, c'est ce que nous faisons avec ce projet : transmettre quelque chose qui a été oublié, ou presque.

*Je tiens à remercier du fond du cœur, Lorraine Côté pour l'immense travail d'adaptation qu'elle a réalisé. Merci aussi à toute l'équipe de *La Trêlée*, et tous les concepteurs du spectacle, qui ont pris à bras-le-corps ce monument de notre culture commune pour en faire le spectacle que vous verrez.*

Et merci à l'ONF d'avoir été partenaire de cette aventure.

*Michel Nadeau
Directeur artistique
de La Bordée*



Credit: Alwood



MOT DE L'AUTRICE
ET METTEURE
EN SCÈNE
MOT DE L'AUTRICE
ET METTEURE
EN SCÈNE

J'ai créé plusieurs spectacles avec la compagnie la Trâlée. En plus d'avoir fait ensemble une version de *Richard III* de douze minutes, en théâtre d'objets, nous avons adapté les films *Rashomon* et *Citizen Kane*. Il faut croire qu'on a envie de s'attaquer seulement à des monuments! Alors quand Michel Nadeau nous a proposé d'adapter *Pour la suite du monde*, un monument du cinéma documentaire tourné à l'Isle-aux-Coudres en 1962, on a tout de suite dit oui, parce que le défi était trop beau. Faire du théâtre d'objets, dans la grande salle de la Bordée, quel beau casse-tête!

J'ai tout de suite voulu voir qu'elle était la suite du monde à l'Isle-aux-Coudres, soixante ans après le tournage du film. Avec la Trâlée et l'équipe de concepteurs, nous y sommes allés à plusieurs reprises pour rencontrer les gens et prendre des images et du son. Bien humblement, nous avons voulu suivre les traces de Perrault, Brault et Carrière, les trois cinéastes qui nous ont donné ce chef-d'œuvre. Les gens de l'Isle sont tout aussi fiers, chaleureux, expressifs, drôles et sincères. La nature humaine ne change pas tant.

J'ai voulu aussi profiter de ce spectacle pour souligner le travail de ces trois cinéastes qui ont inventé le « cinéma vécu » à mesure qu'ils tournaient. Pour moi, leur capture de l'image et du son des gens de l'Isle est tout aussi épique que la capture du marsouin.

J'ai visionné tous les films de Perrault, et j'ai aussi découvert sa poésie, ses réflexions, son amour du pays. Quand il tournait ses documentaires, il disait: « *Je ne veux pas prendre la parole, je veux la donner* ».

Alors ce soir vous verrez et entendrez une manière de vivre, un discours, un naturel débordant. Ce sera une sorte de cure de jeunesse. Une plongée dans le liquide amniotique québécois. Une possibilité de voir un petit bout de nos racines. Une des arrière-petites-filles de Grand Louis (un des personnages du film) me disait d'ailleurs: « *C'est extraordinaire de voir mon ancêtre vivre, parler, bouger devant moi. Je suis vraiment chanceuse* ».

Et moi j'ai été chanceuse d'avoir reçu de Michel Nadeau ce merveilleux cadeau. Chanceuse d'avoir pu créer encore une fois avec les membres de la Trâlée, qui sont toujours aussi généreux, inventifs et enjoués. D'avoir été entourée d'une équipe de concepteurs tout aussi imaginatifs, impliqués et patients. D'avoir rencontré des gens de l'Isle à l'image de ceux du film. Merci à vous tous.

Pis là, j'arrête de *chouenner* et je vous laisse écouter et regarder.

Bon spectacle,
Lorraine côté

MOT DE L'ÉQUIPE DE LA TRÂLÉE

MOT DE L'ÉQUIPE DE LA TRÂLÉE

La Trâlée



Pour la suite du monde est la quatrième œuvre que nous adaptons en théâtre d'objets. Mais ce sera la première fois que nous interpréterons des personnes ayant existé avec leurs mots à eux, leurs idées, leur périple. Se confronter à une œuvre phare de notre patrimoine cinématographique a suscité en nous le désir de renouveler notre propre langage créatif. A éveillé une volonté de transmettre avec justesse cette aventure humaine et artistique. Tout comme les cinéastes nous nous sommes embarqués dans une quête de grande envergure dans laquelle nous vous invitons à plonger avec nous.

C'est pour nous une grande fierté de faire découvrir ou redécouvrir cette parole unique, cette poésie, ce charme appartenant aux habitants.tes de l'Isle-aux-Coudres. Nous souhaitons vous les faire aimer comme nous les avons aimés.es.

La Trâlée voudrait remercier Michel Nadeau, Rosie Belley, toute l'équipe de la Bordée, nos concepteurs et conceptrices, Catherine Mailloux, Pierre Perrault, Michel Brault, Marcel Carrière, l'ONF, Nicolas Harvey, Annick Fontaine, les insulaires de l'Isle-aux-Coudres d'hier, d'aujourd'hui et de la suite du monde. Et un merci tout spécial à Lorraine Côté qui nous accompagne avec patience, talent et imagination depuis le début de notre épopée avec le théâtre d'objets. Merci pour tout Lorraine!

On est bin ennimés.es de vous vouère ressoudre pis on a bonne espérance de vous transmettre tout notre agrément.





Nicola Boulanger

Dans les rôles d'Alexis Tremblay,
Edmond Dufour, Pierre Bouchard
et autres personnages



Paul Fruteau De Laclos

Dans les rôles de Louis Harvey,
Marcelin Tremblay, Carleton Ray
et autres personnages



Lauréanne Dumoulin

Dans les rôles de Marcel Carrière,
Ti-Bedeau et autres personnages



Amélie Laprise

Dans les rôles de Pierre Perrault,
Marie Tremblay et Benoît Tremblay
et autres personnages



Nadia Girard-Eddahia

Dans les rôles de Léopold Tremblay
et autres personnages



Jocelyn Paré

Dans les rôles de Abel Harvey,
Edgar Bouchard et autres personnages



Guillaume Pepin

Dans les rôles de Michel Brault,
Joachim Harvey, le Curé Cimon
et autres personnages

LA DISTRIBUTION
LA DISTRIBUTION
LA DISTRIBUTION



POUR LA SUITE DU MONDE

POUR LA SUITE DU MONDE

Pour la suite du monde est le premier long métrage canadien projeté au Festival de Cannes en compétition officielle. C'est le premier film québécois de l'histoire à être classé comme un chef-d'œuvre. En 2017, il est désigné « événement historique » par le gouvernement du Québec pour son caractère fondateur.

En 1962, Pierre Perrault a convaincu les habitants de l'Isle-aux-Coudres de reprendre leur traditionnelle « pêche à marsouin » (le nom qu'ils donnaient au béluga) qui était abandonnée depuis quarante ans. Il nous livre ainsi un portrait du Québec canadien-français de l'époque: celui des paysans, des ouvriers, avec leur langue singulière et leur attachement à la nature. Un Québec quasi-disparu mais qui constitue l'un des socles de notre société et de notre culture commune.

Après les succès de leurs adaptations en théâtre d'objets de grands classiques du cinéma comme *Rashomon* et *Citoyen K*, La Tralée s'empare pour la première fois d'un grand plateau pour faire exploser son inventivité et sa poésie.

Le spectacle est librement inspiré du film *Pour la suite du monde* de Pierre Perrault, Michel Brault et Marcel Carrière, produit par l'Office national du film du Canada, © 1962.

Léopold Tremblay : *Pensez-vous qu'on va n'en prendre du marsouin dans la pêche ?*

Abel Harvey : *Certainement, certainement parce que...*

Léopold Tremblay : *Y'en a ti encore ?*

Abel Harvey : *Les années passées, il y en a passé, pis repassé. Pour prendre du marsouin dans la pêche, ça... ça prend des têtes d'hommes... C'est pas nous autres qui l'a inventée, la pêche à marsouins. Seulement que ç'a été inventé par des génies, ça !*

Léopold Tremblay : *Absolument. Il y avait des génies dans le temps passé pareil comme aujourd'hui.*

Une coproduction de La Bordée et de La Trâlée

Adaptation
Lorraine Côté
avec la collaboration
de Nicola Boulanger

Mise en scène
Lorraine Côté

Assistance à la mise en scène
et régie générale
Thomas Royer

Conception

Décor
Christian Fontaine

Costumes
Julie Morel

Éclairages
Mathieu C. Bernard

Accessoiriste
Marianne Lebel

Musique
Mathieu Turcotte

Conception vidéo
Étienne d'Anjou

Intégration vidéo
Philippe Lessard-Drolet

Directrice de production - La Trâlée
Laurence Croteau-Langevin



Production

Assistance aux costumes
Jeanne Huguenin

Couture et confections costumes
Judith Bouchard et Judith Fortin

Coiffures
Anne-Marie Villeneuve

Maquillages
Vanessa Cadrin

Régie de plateau
Jacopo Gulli

Équipe technique

Abel Longuépée
Jacopo Gulli
Tatiana Raugel
Frédéric Bouffard
Sara Demers
Kim Richard

Photos du programme de soirée

Vincent Champoux

Photo image de saison

Fred Gervais (Consulat)

Remerciements

Pour la conception vidéo
Pascal LaRose-Picher
et Marlène Gaudreault

Pour la musique
Lauréanne Dumoulin (violoniste
sur scène), Léonie Grenon
et Camilo Hernandez Di Giorgi

Professeure de violon
Catherine Mailloux

Le directeur, les élèves
et les professeurs de l'école
St-Pierre, en particulier
Nicolas Harvey et Annick Fontaine

L'animateur de l'atelier de fabrication
de masques avec les élèves
Jimmy Perron

Le professeur de danse folklorique
Hélène Bergeron



L'animatrice de l'encan
et de la soirée de mi-carême
Judith Desgagnés

Les mi-carêmes
Aurélie Savard, Cynthia Robert,
Frédéric Boudreault, Joanie Lalonde,
Brad Cormier, Baptiste Cormier

Les musiciens
Viateur Dufour et Pierre Dufour

Les hôtes des mi-carêmes
Aurèle Boudreault
et Marcelle Tremblay

Le marguillier de l'église St-Louis
Jean-Claude Perron

**LES CRÉDITS
LES CRÉDITS
LES CRÉDITS**





Pour construire le texte du spectacle *Pour la suite du monde*, nous avons utilisé le scénario ainsi que les sous-titres du film qui nous ont été fournis par l'ONF. Nous avons aussi utilisé un extrait du film *Le beau plaisir*, de Pierre Perrault, production ONF, 1968, 15 minutes, pour la scène qui explique le fonctionnement de la pêche à marsouins.

Nous n'avons pas utilisé toutes les répliques du film. Nous en avons coupé plusieurs et nous avons changé certains mots pour une meilleure compréhension ou encore pour ne heurter personne.

Pour élaborer les répliques des cinéastes Pierre Perrault, Michel Brault et Marcel Carrière nous avons utilisé le verbatim d'extraits de ces films :

« *Pierre Perrault parle de l'île-aux-Coudres* » entretiens, réalisation Michel La Veaux, production Marcel Jean, 1999, 39 min. 43 sec.

« *Pierre Perrault vu par...* » réalisation Michel La Veaux, production Marcel Jean, 1999, 30 minutes.

« *Une histoire du cinéma : Michel Brault* », de Denys Desjardins, ONF, 2014.

« *Une histoire du cinéma : Marcel Carrière* », de Denys Desjardins, ONF, 2014.

« *Une histoire du cinéma : Werner Nold* », de Denys Desjardins, ONF, 2014.

« *Une histoire du cinéma : Bernard Dansereau* », de Denys Desjardins, ONF, 2014.

« *Une histoire du cinéma : Claude Fournier* », de Denys Desjardins, ONF, 2014.

« *Une histoire du cinéma : Roman Kroator* », de Denys Desjardins, ONF, 2014.

« *Une histoire du cinéma : Jacques Godbout* », de Denys Desjardins, ONF, 2014.

« *Une histoire du cinéma : Jean-Claude Labrecque* », de Denys Desjardins, ONF, 2014.

« *Une histoire du cinéma : Denys Arcand* », de Denys Desjardins, ONF, 2014.

« *Hommage à Michel Brault* » d'Alexandre Chartrand, ONF, 2014

« *Les traces du rêve* » de Jean-Daniel Lafond, production ONF, 1986, 1 heure 35 minutes.

« *Cinéma, cinéma* » de Gilles Carle et Werner Nold, 1985

Nous avons aussi utilisé des extraits des livres suivants :

« *Cinéaste de la parole. Entretiens avec Paul Warren* », Pierre Perrault, L'Hexagone, Montréal, 1996, 342 p.

« *Pour la suite du monde* », Pierre Perrault, récit, ed. L'Hexagone, Montréal, 1992, 294 p.

« *La trilogie de l'Isle-aux-Coudres* » (textes et témoignages) tiré de L'œuvre de Pierre Perrault volume 1, collection Mémoire, ONF, 2007, 104 p.

« *La quête d'identité collective* » (textes et témoignages) tiré de L'œuvre de Pierre Perrault volume 2, collection Mémoire, ONF, 2009, 104 p.

« *Discours sur la parole Ou comment, me prenant pour Jacques Cartier, j'ai fait la découverte de rivages et d'hommes que j'ai nommés pays* », par Pierre Perrault

« *POUR LA SUITE DU MONDE de Pierre Perrault et Michel Brault* » de Caroline Zéau, ed. Yellow Now, coll. Côté films, Belgique, 2017, 110 pages.

« *Histoire de l'île aux Coudres depuis son établissement jusqu'à nos jours* » de l'abbé Alexis Mailloux, ed. La compagnie de lithographie Burland-Desbarats, 1879, 91 pages.

Nous avons aussi consulté les sites internet suivants :

« *L'Isle-aux-Coudres, fragments d'histoire* » de Raymond Bédard

« *La chasse aux marsouins dans Charlevoix* », Christian Harvey, Historien, Société d'histoire de Charlevoix, La Malbaie, 13 mars 2002.

« *La pêche aux marsouins* » histoire de savoir, museevirtuel.ca

Pour le visuel du spectacle, en plus de nos images filmées sur l'Isle-aux-Coudres par Étienne D'Anjou, nous avons utilisé des extraits du film *Pour la suite du monde* ; des photos du tournage de *Pour la suite du monde* prises par Michel Brault, appartenant à l'ONF et à la Cinéma-thèque québécoise et des images tournées par Christian Fontaine à l'aquarium de Chicago.

ADAPTATION DU TEXTE
ADAPTATION DU TEXTE
ADAPTATION DU TEXTE

L'ISLE-AUX-COUDRES DE PERRAULT L'OEUVRE DE PERRAULT

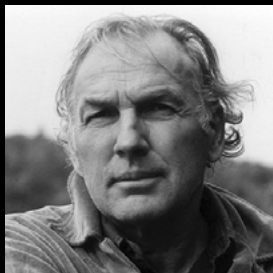
À une époque où le Québec est encore fortement imprégné de références culturelles étrangères, Pierre Perrault va littéralement inspirer une prise de conscience et de parole authentiquement québécoise. Il va parcourir le territoire de long en large dans l'intention de nommer le pays avec les mots des gens d'ici. Plus que monumentale, son œuvre demeure d'une profonde pertinence, non seulement parce qu'elle donne généreusement à voir et à entendre, mais surtout parce qu'elle nous invite à réfléchir à ce que nous sommes et à la place que nous occupons dans le monde.

Emporté par l'aventure du cinéma direct dans laquelle il plonge au début des années 1960 et transporté à la fois par sa quête du pays, Perrault demeure fidèle aux personnages qu'il a découverts lors de sa carrière radiophonique, dont Alexis Tremblay et Grand-Louis Harvey de l'île-aux-Coudres, deux conteurs absolument intarissables, dont les récits fabuleux relèvent de l'épopée.

C'est ainsi qu'il réalise, avec la complicité des habitants de L'Isle-aux-Coudres, une trilogie de films avec laquelle il s'impose rapidement, tant au Québec qu'en France, comme le représentant d'un nouveau style de cinéma où les personnages prennent la parole et se mettent en scène eux-mêmes (*Pour la suite du monde, Le règne du jour, Les voitures d'eau*). En présentant L'Isle-aux-Coudres comme une sorte de microcosme d'un pays en pleine mutation, Perrault permet du même coup au cinéma québécois de s'inscrire dans le courant des jeunes cinématographies nationales qui émergent un peu partout dans le monde.

« Le problème était de se rendre compte qu'on valait nous-mêmes la peine d'être vécu. »

Pierre Perrault



L'équipe de La Bordée

Direction artistique
et co-directeur général
Michel Nadeau

Direction administrative
et co-directrice générale
Rosie Belley

Direction de production
Christian St-Pierre

Direction technique
Tatiana Raugel et Abel Longuépée

Coordonnateurs technique
Abel Longuépée et Jacopo Gulli

Responsable des communications
Élisabeth Dumont

Responsable du développement
des publics et des projets spéciaux
Élodie Cossette-Plamondon

Service à la clientèle et opérations
Sylvie Smith

Responsable de l'accueil
Gabriel Jalbert

Adjointe à la direction administrative
Krystel Lacasse-Aubin

Entretien
Maurice Fortier et Réjean Roy

Billetterie
Clara Bruneau, Élisabeth
Moyart-Soucy et Ézechiël Nadeau

Personnel d'accueil
Luc Allard
Sabrina Angers
Cloé Arias
Céline Bilodeau
Lisette Brochu
Pascale Chiasson
Hajar El Moqaddem
Oz Ivers
Émile Lajeunesse-Trempe
Louca Lefebvre
Anne Painchaud
Yves Potvin
Luka Provost
Patricia Urbain

Le conseil d'administration

Jack Robitaille, Président par intérim,
comédien

Catherine Tremblay, Vice-présidente
et trésorière, fiscaliste Groupe PWC

Amanda Webber, Secrétaire,
conseillère en communication
stratégique

Jean Sébastien Bérubé,
administrateur, Président et chef
de la direction (FMM Inc.)

Julie Gauthier, administratrice,
avocate, directrice du contentieux
Québec (Jacques, Boisvert
et Gauthier (SAAQ))

Valérie Lambert, administratrice,
directrice de la Maison de la littérature

Hélène Rheault, administratrice,
consultante en production

Ariane Robitaille, administratrice,
propriétaire du Tequila Lounge

Caroline Dawson
Michel Nadeau
Guillaume Pepin

Prochaine production
31 oct. au 25 nov. 2023

LÀ OÙ JE
ME TERRE

LÀ OÙ JE
ME TERRE

Présentée par
Desjardins Desjardins
Produit par

Grand partenaire
QUÉBECOR

à
BORDÉE

Achetez vos billets!



MERCI À NOS PARTENAIRES

MERCI À NOS PARTENAIRES

Faire rayonner et rendre accessible toute la richesse de notre culture, c'est possible.

Encourageons tout le talent et l'audace des créateurs et des artisans d'ici.

LA culture
DU possible
QUÉBECOR

CULTURE • ENTREPRENEURIAT • COMMUNAUTÉ • ENVIRONNEMENT • EMPLOYÉS

Grand
partenaire



Partenaires
publics



Conseil
des arts
et des lettres
du Québec



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

Partenaires
privés



Partenaires
de services



Partenaires
médias



DANS LES AUTRES THÉÂTRES DANS LES AUTRES THÉÂTRES

Trident

Hosanna ou la Shéhérazade des pauvres

www.lettrident.com/piece/hosanna/

12 sept. au 7 oct.

Périscope

Avant l'heure mauve

www.theatreperiscope.qc.ca/spectacle/avant-lheure-mauve/

19 sept. au 7 oct.

Gros-Becs

Scooooootch!

www.lesgrosbecs.qc.ca/programmation/

6 au 15 oct.

Premier Acte

La République hip-hop du Bas-Canada

www.premieracte.ca/spectacles/la-republique-hip-hop-du-bas-canada/

3 au 21 oct.

Diamant

Les dix commandements de Dorothy Dix

www.lediamant.ca/fr/programmation/les-dix-commandements-de-dorothy-dix

5 au 7 oct.